



Διερμηνεία στη Νοηματική Γλώσσα και Κοινωνική Συμπερίληψη

Μεταξύ Θεσμικής Αορατότητας και Επαγγελματικής Ευθύνης

Ροζαλία Φουντά

Διερμηνέας Νοηματικής Γλώσσας / Κοινωνική Λειτουργός
Multilingual Interpretation & Translation Studies,
MITIS UNISI & MPDFonlus



slido

Please download and install the Slido app on all computers you use



**ΔΙΕΡΜΗΝΕΑΣ ΝΟΗΜΑΤΙΚΗΣ... Ποια είναι
η πρώτη σκέψη σας;**

i Start presenting to display the poll results on this slide.

Τι ΔΕΝ είναι ο διερμηνέας

Δεν είναι βοηθός

Δεν είναι γραμματέας ή
συνοδός

Δεν είναι φιλικό πρόσωπο

Ο διερμηνέας είναι **επαγγελματίας**.

Ο διερμηνέας δεν είναι ουδέτερος



Ο διερμηνέας:

- Παίρνει αποφάσεις
- Αξιολογεί καταστάσεις
- Διαχειρίζεται συναισθήματα, ένταση, πολιτισμικά χάσματα

Η εξέλιξη του ρόλου του διερμηνέα (Metzger, 1999)

Ο διερμηνέας ως "βοηθός" (helper)

Συγγενείς, φίλοι, εθελοντές που "βοηθούσαν" χωρίς όρια. Μιλούσαν αντί για τον Κωφό, δημιουργώντας εξάρτηση και ανισορροπία.

Ο διερμηνέας ως "σωλήνας" (conduit)

Απόλυτη ουδετερότητα. Έβαλε όρια αλλά αγνόησε ότι η γλώσσα δεν είναι ουδέτερη.

Υπεύθυνο και παρόν μέλος της επικοινωνίας

Ο διερμηνέας είναι μέσα στην επικοινωνία. Έχει κρίση, σέβεται τα όρια, αναγνωρίζει τη δύναμη της γλώσσας και την ευθύνη του.

Ο διερμηνέας είναι για όλους

"Ο διερμηνέας είναι για τον Κωφό, για να μπορεί να καταλάβει".

Αυτό δεν είναι αλήθεια.

Για τον Ακούοντα

Χρειάζεται τον διερμηνέα για να καταλάβει τον Κωφό.

Για τον Υπάλληλο

Χρειάζεται τον διερμηνέα για να κάνει σωστά τη δουλειά του – να δώσει την πληροφορία με σαφήνεια.

Για όλους τους Επαγγελματίες

Γιατροί, κοινωνικοί λειτουργοί, εκπαιδευτικοί – όλοι χρειάζονται διερμηνέα για ισότιμη επικοινωνία.

Η τεχνολογία δεν αρκεί από μόνη της

Από το 2018 λειτουργεί η υπηρεσία εξ αποστάσεως διερμηνείας του Εθνικού Ιδρύματος Κωφών (VRS):

- Ο Κωφός και ο Ακούων επικοινωνούν μέσω βιντεοκλήσης
- Δίνει άμεση πρόσβαση και ανεξαρτησία

Όμως χωρίς σωστό πλαίσιο, έχουμε και ρίσκο.

Η έρευνα μου:

Delivering justice: Video Relay Service calls to the police

Understanding the challenges for Sign Language Interpreters in Greece

Video Relay Service (VRS)



Προκλήσεις στην καθημερινή πρακτική

Έλλειψη γνώσης

Οι υπάλληλοι στους φορείς συχνά δεν γνωρίζουν τι είναι η υπηρεσία διερμηνείας/τι σημαίνει διερμηνείας νοηματικής.

Σύγχυση ρόλων

Δεν αναγνωρίζουν τον ρόλο του διερμηνέα – μερικές φορές, απευθύνονται στον ίδιο για συμβουλές ή αποφάσεις.

Έλλειψη πρωτοκόλλων

Δεν υπάρχουν επίσημες οδηγίες για το πώς να γίνει σωστά η διαδικασία.

Και τότε, **όλη η ευθύνη πέφτει στον διερμηνέα.**

Οι διερμηνείς πράττουν με βάση πρακτικές που καταγράφονται στη διεθνή βιβλιογραφία, λειτουργώντας σαν επαγγελματίες.

Διερμηνέας 3, FG1: «Καθοδήγησα εγώ τώρα (εννοεί τον ακούοντα) δεν ξέρω αν είναι ντροπή να το λέμε ότι κάνουμε (εννοεί ότι εξηγούμε). Δεν είναι όλοι εξοικειωμένοι με τη διαδικασία. Δεν ξέρω αν είναι καθοδήγηση. Πρέπει να τους εξηγήσουμε τι ακριβώς γίνεται. Πολλοί το κάνουνε για πρώτη φορά (εννοεί την χρήση εξ αποστάσεως διερμηνείας), μπορεί να σου μιλήσουν αγγλικά...τους λες ότι είναι Έλληνας, αλλά είναι Κωφός.»



Διερμηνέας 1, FG2: «Και αυτό που με δυσκόλεψε εμένα πολύ ήταν το αν ή όχι εγώ πρέπει να το διεκπεραιώσω αυτό μέσω relay και δεν ήμουν βέβαιη για το αν ο Κωφός έχει κατανοήσει απόλυτα αυτό που του κοινοποιείται. Αυτό με έχει προβληματίσει εμένα προσωπικά. Το είπα και στον Κωφό και στον ακούοντα ότι αυτό με προβληματίζει με δυσκολεύει και αμφιβάλλω για το εάν αυτή η κλήση πρέπει να διεκπεραιωθεί μέσω relay και αν όχι δια ζώσης το οποίο ήταν το καλύτερο και ότι αμφιβάλλω για το αν έχει κατανοήσει πλήρως αυτό που του ανακοινώνεται και το δηλώνω αυτό. Αυτό αντιμετώπισα ως δυσκολία και νομίζω ότι θα αντιμετωπίσω και στο μέλλον σε μία παρόμοια κλήση.»

Όμως, δεν είναι σίγουροι ότι κάνουν το “σωστό”.

Λειτουργώ
επαγγελματικά;

Δεν είμαι
βέβαιος/η αν
αυτό που κάνω
είναι σωστό...

Δεν έχουμε
κανόνες για να
ξέρω...

Αν υπήρχε το
πλαίσιο θα
ήξερα τι να
κάνω...

Αυτό δεν είναι προσωπική ανασφάλεια. Είναι συλλογικό σύμπτωμα ενός επαγγέλματος που έχει υποχρεώσεις, αλλά όχι δικαιώματα.

ΕΛΛΕΙΨΗ ΘΕΣΜΙΚΗΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗΣ

Πρέπει να υπάρχει πλαίσιο και εμπιστοσύνη στον επαγγελματία.

Οι τέσσερις αξίες του επαγγέλματος

(VALUES FROM SERVICE-BASED PROFESSIONS, Dean&Pollard, 2013)

Respect for autonomy

Ο διερμηνέας δεν παίρνει αποφάσεις για κανέναν. Σέβεται την ελευθερία όλων να εκφραστούν.



Non-maleficence

Προστατεύει την επικοινωνία, αποτρέπει παρεξηγήσεις και σύγχυση.



Justice

Πρόσβαση για όλους, με ισότιμους όρους. Διασφαλίζει ότι η πρόσβαση βασίζεται σε επαγγελματικά πρότυπα.



Beneficence

Υποστηρίζει τη ροή της επικοινωνίας με τον καλύτερο δυνατό τρόπο.



Συνεργασία: Το κλειδί για πραγματική προσβασιμότητα

Αν θέλουμε πραγματική προσβασιμότητα, δεν αρκεί να λέμε:

- "Θα φωνάξουμε έναν διερμηνέα"
- "Υπάρχει κάποιος που ξέρει νοηματική"
- "Έχουμε την τεχνολογία"

"Ο διερμηνέας είναι μέλος της ομάδας. Όχι εξωτερικός παρατηρητής."

Η ομάδα περιλαμβάνει:

- Τον Κωφό πολίτη
- Τον Ακούοντα επαγγελματία
- Τον διερμηνέα

Όλοι μαζί συν-δημιουργούμε την επικοινωνία.

Ο διερμηνέας...

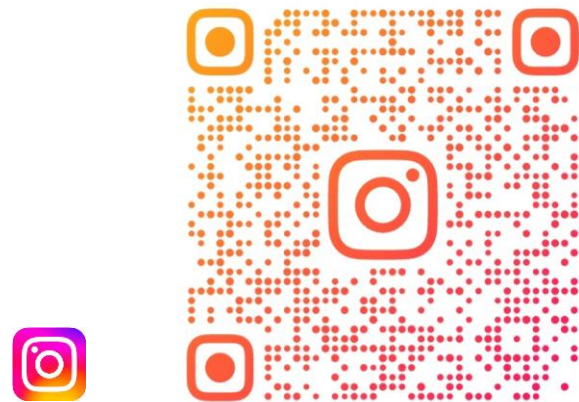
- Δεν μιλάει εκ μέρους κανενός
- Δεν διεκδικεί τον λόγο
- **Δημιουργεί χώρο**

Αυτός ο χώρος χρειάζεται:

- Εμπιστοσύνη
- Αναγνώριση
- **Συμμετοχή από όλους**



Σας ευχαριστώ!



r.founta@gmail.com



www.linkedin.com/in/rozalia-founta-84631879